

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE FEATURES OF ENGLISH AND UZBEK PROVERBS

Khayrullayeva Nodira

AIU, PhD docent

Sa'dullayeva Zarnigor

AIU, master student

Annotation: The text provides a comparative analysis of the features of English and Uzbek proverbs, highlighting their similarities and differences shaped by distinct cultural, historical, and linguistic contexts. English proverbs emphasize brevity, metaphorical language, and themes of individualism, pragmatism, and personal success. In contrast, Uzbek proverbs focus on collectivism, social harmony, and moral values rooted in Islamic philosophy. Both traditions use nature and animal imagery, but their metaphors reflect the unique environments of their origins. The analysis underscores the cultural significance of proverbs in preserving wisdom and offering life lessons across societies.

Keywords: English proverbs, Uzbek proverbs, Conciseness, Metaphorical language, Social harmony, Cultural context, Individualism, Collectivism, Rhythmic structure, Moral lessons

Аннотация: Текст предлагает сравнительный анализ особенностей английских и узбекских пословиц, подчёркивая их сходства и различия, обусловленные уникальными культурными, историческими и языковыми контекстами. Английские пословицы акцентируют внимание на лаконичности, метафоричности и темах индивидуализма, прагматизма и личного успеха. В то же время узбекские пословицы сосредоточены на коллективизме, социальной гармонии и моральных ценностях, основанных на исламской философии. Обе традиции используют образы природы и животных, но их метафоры отражают уникальные особенности окружающей среды. Анализ подчёркивает культурное значение пословиц как хранителей мудрости и жизненных уроков в разных обществах.

Russian: Английские пословицы, Узбекские пословицы, Лаконичность, Метафорический язык, Социальная гармония, Культурный контекст, Индивидуализм, Коллективизм, Ритмическая структура, Нравоучительные уроки

Both English and Uzbek proverbs share common features, but they also exhibit distinct characteristics shaped by their unique linguistic, cultural, and historical contexts. Below is a comparison of the **features of English proverbs and Uzbek proverbs:**

Features of English Proverbs

1. Conciseness and Brevity

- Like most proverbs, English proverbs are concise, expressing a general truth or piece of advice in just a few words.
- Example: "Actions speak louder than words."

2. Universal Themes

- English proverbs address universal themes such as love, morality, wisdom, nature, fate, and human behavior, which transcend cultural and temporal boundaries.
- Example: "What goes around comes around" (Karma).

3. Metaphorical Language

- Proverbs often use figurative or metaphorical language, making them vivid and memorable.
- Example: "Don't count your chickens before they hatch" (Don't make plans based on uncertain outcomes).[1]

4. Rhyme and Rhythm

- Many English proverbs have a rhythmic or rhyming quality, making them easy to remember.
- Example: "A penny saved is a penny earned."

5. Moral or Practical Lessons

- Many English proverbs contain a moral or a lesson about how to live life in a way that is practical or ethical.
- Example: "The early bird catches the worm." (Suggesting the value of punctuality and hard work.)

6. Influence of Historical and Literary Figures

- English proverbs have been shaped by famous historical figures, writers (like Shakespeare), and literary works.
- Example: "All that glitters is not gold," derived from Shakespeare's *The Merchant of Venice*.

7. Cultural and Linguistic Evolution

- English proverbs have evolved through centuries, influenced by various cultures, especially through contact with Latin, French, and other languages.
- Example: "A bird in the hand is worth two in the bush," influenced by earlier proverbs in Old French and Latin.

8. Use of Parallelism

- English proverbs often use parallel structures or repetitive phrases for emphasis.

- Example: "Better late than never." (The repetition of the idea "better" reinforces the message.)

Features of Uzbek Proverbs

1. Conciseness and Brevity

- Like English proverbs, Uzbek proverbs are short and to the point, making them easy to memorize and recite.
- Example: "Bir so'z — ming so'zni ortda qoldiradi." (One word can leave behind a thousand words.)

2. Cultural Significance and Tradition

- Uzbek proverbs are deeply rooted in the country's nomadic and agricultural traditions. They often reflect life in rural areas, agricultural practices, hospitality, and social roles.
- Example: "Suvni ko'rmagan odam uning narxini bilmaydi." (A person who hasn't seen water doesn't know its worth.) — Reflecting the importance of water in agriculture.

3. Directness and Simplicity

- Uzbek proverbs tend to be more direct and simple in their expression compared to English proverbs, which may employ more figurative or metaphorical language.
- Example: "Yaxshi ishni bir kishi qilib bo'lmaydi." (A good deed cannot be done by one person alone.) — Stressing the importance of community and cooperation.[2]

4. Strong Emphasis on Social Harmony and Ethics

- Many Uzbek proverbs focus on social values such as respect for elders, family ties, and the importance of wisdom and patience in interpersonal relationships.
- Example: "Ota-ona to'g'ri yo'lni ko'rsatadi." (Parents show the right path.) — Reflecting the importance of family wisdom.

5. Use of Animal and Nature Imagery

- Similar to English proverbs, Uzbek proverbs often use animals, nature, and elements of the environment as metaphors, but they may emphasize different animals or elements specific to Central Asia.
- Example: "Tovuqni oshdan oldin pishirsa, go'shti sariq bo'ladi." (If you cook the chicken before the stew, the meat will turn yellow.) — Referring to the importance of proper timing.

6. Rhythmic Structure and Repetition

- Uzbek proverbs often feature repetition or rhythmic structures, which serve both as a mnemonic device and an aesthetic feature.
- Example: "Mehnat qilgan insonning mehnati behuda bo'lmaydi." (The labor of a hard-working person will never be in vain.) — This repetition emphasizes the value of hard work.

7. Rhetorical Devices and Parallelism

- Uzbek proverbs often use parallelism and rhetorical questions to create balance or emphasize a point.
- Example: "Birinchi qadamni qo'ygan odam, ko'p qadam tashlaydi." (The person who takes the first step, will walk many steps.) — Parallel structure highlights the importance of taking initiative.

8. Influence of Islamic Philosophy and Eastern Wisdom

- Many Uzbek proverbs have Islamic influences, reflecting Islamic teachings on morality, piety, patience, and humility.
- Example: "Sabr-bardosh, qudratdir." (Patience is strength.) — Reflecting Islamic values about patience and perseverance.[4]

Key Differences Between English and Uzbek Proverbs

1. Cultural Context

- English proverbs often reflect Western individualism, pragmatism, and the values of personal success, while Uzbek proverbs tend to focus more on collectivism, community, respect for elders, and tradition.
- For instance, "United we stand, divided we fall" (English) contrasts with Uzbek proverbs such as "Birlikda kuch bor" (Strength lies in unity), which emphasizes group solidarity and mutual support.

2. Imagery and Metaphors

- Both languages use animals and nature metaphors, but the specific animals and natural elements differ. English may use "a bird in the hand" or "the early bird," while Uzbek proverbs might use metaphors from desert and nomadic life, such as camels, horses, or specific crops.
- Example: "Ko'zni yumgan kishi qushni ko'rmaydi." (The person who closes their eyes does not see the bird.) — A metaphor about ignorance and awareness, specific to Uzbek culture.

3. Moral Emphasis

- Uzbek proverbs tend to have a stronger emphasis on the importance of social harmony, respect for tradition, and spiritual values, influenced by Islamic teachings, while English proverbs focus more on individual responsibility and practical outcomes.

4. Language Structure and Style

- Uzbek proverbs are often more direct and straightforward in their language, while English proverbs may be more figurative or rely on rhyming structures for added emphasis.

Conclusion

Both English and Uzbek proverbs serve as repositories of cultural wisdom, offering insight into how people from different societies view the world. While English proverbs tend to emphasize individual action, practicality, and universal human experiences, Uzbek proverbs are more focused on social values, cooperation, and respect for tradition. Both, however, provide valuable life lessons and serve as an essential part of the oral traditions in their respective cultures.

References:

- 1.Akhmedova N.A. Methodology for teaching medical students to translate specialist texts from English to Uzbek on the basis of modern information and communication technologies. International Bulletin of Applied Science and Technology. 361-363 pages. 2023/3/236.
- 2.Mirazimova S.B. Innovative Approaches to Teaching Pharmaceutical Terminology in English. American Journal of Interdisciplinary Research and Development 25, 176-179.
- 3.GI Musaeva. The Usage of Aphorisms in English Lessons. American Journal of Interdisciplinary Research and Development 25, 297-300. 2024.8.A.A Ergashevna“ Chemistry and Biology Terminology and Modern Methods of its Teaching” Eurasian Journal of Humanities and Social Sciences 6, 2022, pp.83-85
- 4.Musaeva G. I. (2024). ON THE ORIGIN OF ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS. British Journal of Global Ecology and Sustainable Development, 26, 67–73.
5. Sharipov N. Semantics of phraseological units in English and Uzbek languages // Russian language and literature. National University of Uzbekistan. 2022.
6. English proverbs and popular expressions about love and expression of feelings//<https://livexp.com/ru>
- 7.<https://journalzone.org/index.php/bjgesd/article/view/511>